

SPIS TREŚCI

Przedmowa do drugiego wydania	7
Wstęp do pierwszego wydania	13
1. Tekst naukowy w ujęciu translatorszym	21
Tekst a dyskurs	21
Przeładowa typologia tekstów	25
Charakterystyka tekstu naukowego – język i struktura	29
Przeładowa tekstu naukowego	37
Uściślenia terminologiczne.	38
Definicja przeładowa	41
Etapy procesu przeładowa	43
Przeładowa literacki a przeładowa nieliteracki	46
Cechy przeładowa tekstów naukowych	54
Zmiany w tekście przeładowa w porównaniu z tekstem oryginału	63
Czynności „okołoprzeładowa”	74
Przeładowa tekstu językoznawczego	75
2. „Obudowa” tekstu naukowego.	77
Cytaty	78
Przypisy i odsyłacze	86
Bibliografia załącznikowa.	91
3. Komentarze tłumacza	100
Przeładowa komentarzy tłumacza w konkretnych tekstach przeładowa	103
Typy komentarzy tłumacza	107
4. Terminy w przeładowach tekstów językoznawczych	117
Zagadnienia ogólne	117
Definicja terminu	120
Terminy rodzime i obce	122
Typy terminów	124
Terminy nauk technicznych i ścisłych	125
Terminy nauk humanistycznych	126
Terminy językoznawcze	128
Tłumaczenie terminów	131

Sytuacje powstające przy tłumaczeniu terminów	138
Terminy w tekstach przekładów. Rozwiązania stosowane przez tłumaczy. .	147
Lingwistyczne zagadnienia przekładu terminów	156
5. Przykłady w przekładach tekstów językoznawczych	164
6. Przekład tekstu językoznawczego jako „wymuszony” opis konfrontatywny. .	181
Zakończenie	193
Źródła przykładów	195
Bibliografia	199
Indeks nazwisk	218
Indeks rzeczowy	221
Summary	229
Résumé	231
Zusammenfassung	233
Резюме.	247